

a. Pel que fa als impostos sobre la renda percebuts mitjançant la retenció a l'origen, als totals imposibles posteriors a l'any civil durant el qual es notifiqui la denúncia;

b. Pel que fa als impostos sobre la renda que no es perceben mitjançant retenció a l'origen, a les rendes aferents, segons els casos, a qualsevol any civil o exercici que comenci després de l'any civil durant el qual es notifiqui la denúncia;

c. Pel que fa a la resta d'impostos, a les imposicions on el fet generador intervé després de l'any civil durant el qual es notifiqui la denúncia.

A aquest efecte els signataris, degudament autoritzats, signen aquest Conveni.

París, 2 d'abril del 2013, fet en doble exemplar, en les llengües catalana i francesa. Ambdós textos són igualment fefaents.

*Pel Govern del
Principat d'Andorra
Jordi Cinca Mateos*

*Pel Govern de la
República Francesa
Pierre Moscovici i
Bernard Cazeneuve*

Protocol

En signar el Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa per evitar les dobles imposicions i prevenir l'evasió i el frau fiscals en matèria d'impostos sobre la renda, els Governos han convingut les disposicions següents que són part íntegra del Conveni.

1. Pel que fa l'article 2, s'entén que aquest Conveni s'aplica a qualsevol impost que afecti les rendes que pugui substituir o complementar els dispositius d'imposició de persones físiques en vigor a la data de la signatura del Conveni.

2. Pel que fa a l'apartat 1 de l'article 4, en el cas d'Andorra, l'expressió "resident d'un Estat contractant" inclou qualsevol persona física que sojorna en el territori andorrà més de 183 dies durant un any civil així com qualsevol persona física que tingui el centre d'interessos econòmics o que exerceixi la seva activitat professional majoritàriament a Andorra.

No inclou les persones físiques a qui es pressuposi la residència fiscal a Andorra en funció de la possessió de la nacionalitat andorrana o d'un permís de residència lliurat per les autoritats d'Andorra.

3. Pel que fa a l'article 10, s'entén que quan un Estat contractant apliqui a un establiment permanent d'una entitat establerta en l'altre Estat contractant les exoneracions previstes pel seu dret intern als vehicles d'inversió previstos a l'apartat 7 de l'article 10, cap disposició d'aquest Conveni no limita el dret del primer Estat contractant, a imposar de conformitat amb la seva legislació interna, les rendes immobiliàries suposadament distribuïdes per aquest establiment permanent.

4. Pel que fa als articles 10 i 11, un fons o societat d'inversió, situat en un Estat contractant on no estigui subjecte a un impost considerat a les lletres a) i b) de l'apartat 3 de l'article 2, i que percep dividends o interessos que provenen de l'altre Estat contractant pot demanar globalment les bonificacions o exoneracions d'impost previstes pel Conveni per a la fracció d'aquestes rendes que correspongui als drets que tinguin en el fons o la societat residents del primer Estat i que siguin imposables, en nom d'aquests residents.

5. Pel que fa a l'article 24, els dos Estats contractants convenen que no faran ús de la possibilitat que té la part requerida segons l'article 9 de l'Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal signat pel Govern de la República Francesa i el Govern del Principat d'Andorra a Andorra la Vella el 22 de setembre del 2009, de demanar a la part requeridora el reemborsament de determinades costes.

A aquest efecte els signataris, degudament autoritzats, signen aquest Protocol.

París, 2 d'abril del 2013, fet en doble exemplar, en les llengües catalana i francesa. Ambdós textos són igualment fefaents.

*Pel Govern del
Principat d'Andorra
Jordi Cinca Mateos*

*Pel Govern de la
República Francesa
Pierre Moscovici i
Bernard Cazeneuve*

Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa en l'àmbit de l'ensenyament

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 9 d'octubre del 2014 ha aprovat el següent:

Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa en l'àmbit de l'ensenyament

La presència del sistema educatiu francès a Andorra és un fet arrelat en la història d'Andorra. Des de la primera obertura, l'any 1900, d'escoles primàries franceses a diverses parròquies, el sistema educatiu francès, juntament amb el sistema educatiu espanyol, va complir la funció d'ensenyament nacional públic fins a la creació del sistema educatiu andorrà.

Aquesta estructura educativa aporta una gran riquesa i pluralitat, cosa que permet un intercanvi de llengües i de cultures que són un dels valors del Principat d'Andorra.

La situació jurídica de les escoles franceses es va regular l'any 1982 amb la promulgació del Decret sobre les escoles i el liceu del copríncep francès a Andorra.

Durant 20 anys el sistema educatiu francès ha estat regulat a través de dos convenis: el Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa del 19 de març de 1993 i posteriorment el Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa del 24 de setembre del 2003.

Aquest Conveni expira l'1 de setembre del 2015, i davant de la voluntat d'ambdós parts de continuar assegurant un ensenyament gratuït, laic i públic dispensat pels centres d'ensenyament francès a Andorra, de la bona aplicació de les disposicions de l'anterior Conveni, i de les excel·lents relacions entre els serveis educatius d'ambdós països, l'11 de juliol del 2013 la ministra d'Educació i Joventut del Govern d'Andorra, Sra. Roser Suñé

i el ministre d'Educació Nacional francès, Sr. Vincent Peillon acorden signar el nou Conveni per a un nou període de deu anys.

Aquest conveni podrà ser renovat tàcitament per un nou període de deu anys, llevat que una de les parts notifiqui a l'altra la seva voluntat de posar fi al Conveni, amb sis mesos d'antelació, com a mínim, al venciment del termini.

Les disposicions del Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa en l'àmbit de l'ensenyament reflecteixen l'evolució de les relacions entre les parts durant aquests darrers deu anys, en el context de consolidació del sistema educatiu andorrà, de diversificació de l'oferta educativa del sistema educatiu francès, especialment a través de l'ensenyament superior, així com de l'enfortiment de l'ensenyament de la llengua catalana, de les ciències humanes i socials i del desenvolupament de la llengua francesa en el sistema educatiu andorrà en el marc del plurilingüisme.

El nou Conveni regula les candidatures a un lloc de direcció a Andorra i preveu que, en cas d'igualtat entre dos candidats, es donarà prioritat al nomenament d'un director d'escola de nacionalitat andorrana.

A més es desenvolupa, la coordinació entre els responsables del ministeri encarregat de la salut i el benestar del Govern d'Andorra i el delegat de l'Ensenyament Francès a Andorra en l'àmbit dels programes de prevenció, educació, promoció de la salut, accions sanitàries i d'atenció social.

El Conveni també, preveu que ambdós governs puguin organitzar i promoure conjuntament accions educatives i culturals en el marc de la francofonia, a més de crear un marc d'intercanvis de serveis entre ensenyants d'ambdós sistemes, i altres formes de cooperació, especialment en l'àmbit de la formació continuada del personal respectiu.

En l'àmbit de les estructures administratives es precisa el lligam del delegat de l'Ensenyament Francès a Andorra amb el rectorat de l'Acadèmia de Montpeller.

A més, el nou Conveni aprofundeix els camps de col·laboració entre les parts i,

en especial en l'àmbit pedagògic, on preveu la possibilitat de lliurar certificacions andorranes per a algunes formacions específiques validades per un diploma francès i conformes als ensenyaments impartits en els centres educatius públics de la República Francesa.

En el nou Conveni es precisa la composició de la Comissió Mixta Franco-andorrana per a l'ensenyament, que es compon de representants dels ministeris encarregats de l'educació, de l'ensenyament superior i dels afers exteriors.

Pel que fa a la formació professional es preveu que les propostes de formació del sistema educatiu francès s'inscriguin en el pla nacional que és competència del Govern d'Andorra tenint en compte la no-concurrencia entre sistemes educatius, així com la possibilitat de posar en funcionament formacions comunes que conduïxin a l'obtenció d'un doble diploma i permetin acollir alumnes procedents dels diferents sistemes educatius existents al Principat. Es recull també el principi de mobilitat dels alumnes entres ambdós sistemes.

Finalment, d'acord amb el Procés de Bolonya, que persegueix la construcció de l'Espai europeu d'ensenyament superior, i l'adhesió al Conveni sobre el reconeixement de les qualificacions relatives a l'ensenyament superior a la regió europea, adoptat a Lisboa l'11 d'abril de 1997, ambdós parts confirmen la seva voluntat de promoure i facilitar l'accés dels alumnes del Principat d'Andorra a formacions d'ensenyament superior a França i preveuen incentivar les relacions entre les universitats d'ambdós països per tal de poder implantar formacions i diplomes en col·laboració internacional que puguin crear formacions amb vista al lliurament de dobles diplomes.

En definitiva, el nou Conveni enforteix i amplia els àmbits de col·laboració entre els sistemes educatius andorrà i francès en l'esperit de mantenir la diversitat cultural i lingüística del Principat d'Andorra en el marc de la missió de servei públic que compleix el sistema educatiu francès a Andorra.

Un cop ratificat, el Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a la data de recepció de la darrera de les notificacions del compliment dels

procediments establerts per la legislació nacional de cada estat.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació del Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa en l'àmbit de l'ensenyament.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni.

Casa de la Vall, 9 d'octubre del 2014

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell

Copríncep d'Andorra

François Hollande
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa en l'àmbit de l'ensenyament

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa,

Considerant, d'una banda, el seu interès per mantenir un ensenyament de qualitat impartit pels centres d'ensenyament francesos al Principat, i de l'altra, la seva voluntat recíproca de reforçar en el marc del desenvolupament del multilingüisme l'estudi de la llengua i de la cultura d'Andorra, fonament de la identitat andorrana, i paral·lelament desenvolupar l'ensenyament de la llengua francesa en el sistema educatiu andorrà,

Considerant que aquests centres contribueixen, des de la seva creació, a assegurar una funció de servei públic a Andorra,

Considerant que convé assegurar al personal docent un estatus que garanteixi

els seus drets, precisi les seves obligacions, i el doti dels mitjans materials i pedagògics indispensables per a l'acompliment de les seves funcions,

Vista la voluntat recíproca de les parts de mantenir, desenvolupar i aprofundir les relacions de cooperació en matèria d'educació ja existents, particularment en els àmbits de la formació professional i de l'ensenyament superior,

Vist l'acord, en forma d'intercanvi de cartes entre els dos governs signades el 10 d'abril de 1997 a París per la part francesa, i el 18 d'abril de 1997 a Andorra la Vella per la part andorrana, que ha permès el reconeixement per França del diploma andorrà de segona ensenyança i el reconeixement mutu dels batxillerats francès i andorrà per a l'accés a l'ensenyament superior d'ambdós països,

Vista la seva participació en el procés de Bolonya, que persegueix la construcció de l'Espai europeu d'ensenyament superior i l'adhesió al Conveni sobre el reconeixement de les qualificacions relatives a l'ensenyament superior a la regió europea, adoptat a Lisboa l'11 d'abril de 1997,

Han convingut el següent:

Títol I. Sistema d'ensenyament francès a Andorra

Capítol primer. Disposicions generals

Article 1

Els centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra contribueixen al desenvolupament de l'educació al Principat i garanteixen un ensenyament francès de qualitat dins el respecte de la identitat andorrana.

N'asseguren l'ensenyament d'acord amb els principis de gratuïtat, de laïcitat i d'obligació escolar vigents en els centres públics escolars a França.

Article 2

Aquests centres d'ensenyament francès es componen:

- De les escoles primàries, maternals i elementals situades a les parròquies.

- D'un centre d'ensenyament anomenat "Lycée Comte de Foix" que es compon d'un collège, d'un lycée i d'un lycée professionnel.

Article 3

La creació o el tancament d'un centre d'ensenyament es decideix de comú acord entre ambdós governs, amb la consulta prèvia de la Comissió Mixta Francoandorrana, prevista en l'article 15 d'aquest Conveni.

Article 4

Per assegurar la seva missió, els centres d'ensenyament francès del Principat d'Andorra convoquen totes les categories de personal de l'ensenyament públic que depenen del ministeri francès encarregat de l'educació nacional, siguin de nacionalitat francesa, andorrana, d'un estat membre de la Unió Europea o de qualsevol estat part de l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu.

Aquest personal ha de complir, per desenvolupar les seves funcions, les condicions exigides per exercir en els centres homòlegs de França; especialment, han de posseir els títols francesos requerits.

Una comissió nacional d'assignació del personal de l'educació nacional a Andorra, vinculada al ministeri francès encarregat de l'educació nacional, examina les candidatures del personal que sol·licita una plaça a Andorra i emet una recomanació.

La composició i les atribucions d'aquesta comissió es regeixen per decret.

Article 5

El personal esmentat a l'article 4 d'aquest Conveni queda sotmès a la reglamentació estatutària que el regeix; de manera especial, pel que fa als nomenaments, als trasllats i a la gestió de les carreres, sota reserva de les disposicions específiques fixades a l'article 6 d'aquest Conveni.

Article 6

Els funcionaris del ministeri francès encarregat de l'educació nacional, nacionals andorrans o nacionals dels estats membres de la Unió Europea així com de qualsevol estat part de l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu que resideixen legalment al Principat, es beneficien d'una prioritat de nomenament al

Principat d'Andorra en la seva primera assignació per cobrir una plaça vacant als centres d'ensenyament francès d'Andorra.

En cas que alguna persona hagi marxat del Principat i demani un retorn, la comissió nacional d'assignació del personal de l'educació nacional a Andorra, prevista a l'article 4 d'aquest Conveni, és competent per emetre una recomanació sobre l'atorgament, si escau, d'una nova prioritat.

Les modalitats de nomenament dels directors d'escoles estan estipulades a l'annex I d'aquest Conveni.

El nomenament del *proviseur* del Lycée Comte de Foix, així com el dels seus adjunts, es regeix per la mateixa reglamentació que la vigent en els centres públics de l'ensenyament francès. El Govern d'Andorra participa en la definició del perfil del lloc de treball de *proviseur*.

Aquests nomenaments es comuniquen a les autoritats andorranes un cop s'ha pres la decisió.

Article 7

El personal dels centres mencionats a l'article 4 d'aquest Conveni continua a càrrec del pressupost de l'Estat francès assignat al ministeri encarregat de l'educació nacional.

Pel que fa a l'ensenyament de la llengua catalana i de les ciències humanes i socials d'Andorra, el Govern d'Andorra posa a disposició dels centres els ensenyants necessaris, dels quals es fa càrrec. En garanteix la seva qualificació.

Aquests ensenyants es regeixen per la legislació que estableix el Govern d'Andorra per al seu personal docent. Estan integrats dins dels equips pedagògics dels centres on imparteixen la docència i han de respectar-ne les normes de funcionament. Durant el seu servei, aquest personal està sotmès a l'autoritat jeràrquica dels directors de centre.

La Comissió Mixta Francoandorrana en formació especialitzada prevista a l'article 15 determina les modalitats del seu seguiment pedagògic.

Article 8

Els ensenyants del sistema educatiu francès poden exercir totes o una part

de les seves funcions en el marc d'un intercanvi de serveis d'ensenyament. La Comissió Mixta en formació especialitzada defineix les modalitats d'aquests intercanvis.

De la mateixa manera, els ensenyants del sistema educatiu andorrà poden exercir totes o una part de les seves funcions en el marc d'un intercanvi de serveis d'ensenyament.

En aquest marc, els ensenyants concernits estan sota l'autoritat del director del centre on exerceixen aquestes funcions, però segueixen sotmesos a les disposicions normatives de la seva administració d'origen.

Article 9

El Govern d'Andorra posa a disposició del Govern francès els locals de les escoles primàries, maternals i elementals i n'assegura el manteniment. L'atribució dels locals escolars és competència del ministeri andorrà encarregat de l'educació. Es decideix en una reunió presidida per la direcció encarregada dels sistemes educatius d'aquest ministeri amb els representants dels diferents sistemes educatius presents a Andorra.

El Govern d'Andorra participa en les despeses de funcionament i equipament de les escoles primàries, maternals i elementals del sistema educatiu francès.

Les despeses de manteniment i equipament del Lycée Comte de Foix, implantat en un terreny cedit pel Consell General del Principat d'Andorra l'any 1971, són a càrrec del ministeri francès encarregat de l'educació nacional.

El Govern d'Andorra pot participar en les despeses de funcionament i equipament del Lycée Comte de Foix, previ acord de la Comissió Mixta Francoandorrana.

Aquestes disposicions s'estenen a qualsevol nou centre construït al Principat en aquest marc. Les modalitats de participació s'estableixen previ acord de la Comissió Mixta Francoandorrana.

Les autoritats andorranes, a demanda del delegat de l'ensenyament francès a Andorra, poden posar a la disposició dels centres altres locals en les condicions acordades prèviament en Comissió Mixta. De la mateixa manera, els locals del Lycée Comte de Foix es poden posar

a disposició de les autoritats andorranes, amb l'acord del delegat de l'ensenyament francès a Andorra.

El fet de posar a disposició uns locals no obliga la part que cedeix els locals a recórrer a personal altre que el seu propi.

Article 10

Els centres d'ensenyament francès segueixen els programes de prevenció, educació i promoció de la salut, i executen els plans i les accions de protecció en matèria de salut establerts pel Govern d'Andorra.

Els serveis sanitaris andorrans s'encarreguen de desenvolupar les accions sanitàries establertes pel Govern d'Andorra en matèria de vacunació, detecció, control i vigilància de la salut en funció dels plans i programes existents en aquest àmbit. Aquestes accions es poden dur a terme als centres escolars del sistema educatiu francès en coordinació amb el personal sanitari d'aquests centres.

Els serveis andorrans d'atenció social s'encarreguen d'avaluar els factors socials, individuals i familiars. Estableixen les accions necessàries des del moment de la detecció de factors de risc en els infants i/o la seva família.

Els responsables del ministeri encarregat de la salut i el benestar del Govern d'Andorra treballen en col·laboració estreta i directa amb el delegat de l'ensenyament francès.

Article 11

Per assegurar el futur de la pràctica del francès al Principat, el Govern d'Andorra i el Govern francès poden organitzar i promoure conjuntament accions educatives i culturals en el marc de la francofonia. Fomenten activitats pedagògiques que afavoreixin la participació i l'intercanvi d'ensenyants i alumnes dels diversos sistemes educatius del país.

Capítol segon. Àmbit pedagògic

Article 12

Els centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra imparteixen un ensenyament conforme al dels centres d'ensenyament públic de la República Francesa. Aquest ensenyament és validat per diplomes francesos.

El Govern d'Andorra pot organitzar altres formacions específiques i impartir-les als centres d'ensenyament francès a Andorra. Aquestes formacions es determinen en la Comissió Mixta Francoandorrana. Poden ser validades per certificacions andorranes.

Article 13

Amb l'objectiu d'assegurar l'ensenyament de la llengua catalana i les ciències humanes i socials d'Andorra en el marc de la formació andorrana, s'adopten les adequacions següents:

- l'ensenyament de la llengua catalana, l'aprenentatge de la qual comença a l'escola maternal i s'aprofundeix a l'escola elemental, rep al *collège* i a *seconde* l'estatus de *première langue vivante* i a *première* i *terminale* l'estatus de *langue vivante*;

- l'ensenyament de les ciències humanes i socials d'Andorra, l'aprenentatge de les quals comença a l'escola maternal i s'acaba a *terminale*, s'imparteix en català.

Pel que fa a la formació andorrana, els programes i els continguts pedagògics són elaborats pel Govern d'Andorra i transmesos per a informació al ministeri francès encarregat de l'educació nacional, i per a vistiplau dels ensenyaments que condueixen al lliurament d'un diploma.

Aquests ensenyaments es tenen en compte, en la seva totalitat, per al desenvolupament del currículum escolar. S'integren en el sistema d'avaluació i es validen per obtenir diplomes francesos. Es poden validar per obtenir certificacions andorranes.

Les modalitats i els horaris d'aquests ensenyaments es detallen en l'annex II d'aquest Conveni.

Capítol tercer. Estructures administratives

Article 14

Es nomena delegat de l'ensenyament francès a Andorra un funcionari dependent del ministre francès encarregat de l'educació nacional. És l'interlocutor de les autoritats andorranes per a totes les qüestions relatives al sistema educatiu francès a Andorra. També és l'interlocutor dels serveis competents del ministeri francès encarregat de l'educació nacional

per gestionar els mitjans necessaris per al funcionament del sistema educatiu francès.

Treballa en coordinació amb els serveis del rectorat de l'Acadèmia de Montpeller.

El delegat de l'ensenyament francès a Andorra duu a terme la seva acció en matèria cultural en col·laboració amb l'Ambaixada de França a Andorra.

Article 15

Es manté la Comissió Mixta Francoandorrana per a l'ensenyament, creada en el Conveni del 19 de març de 1993 i renovada el 24 de setembre del 2003 pel Conveni entre el Govern d'Andorra i el Govern de la República Francesa en l'àmbit de l'ensenyament. La Comissió és de caràcter intergovernamental i es reuneix en formació plenària o en formació especialitzada.

En formació plenària, es compon per a cadascuna de les dos parts de representants dels ministeris encarregats de l'educació, de l'ensenyament superior i dels afers exteriors. Poden anar acompanyats d'experts escollits pels ministres sempre que sigui necessari.

Té per missió:

- examinar les grans orientacions de la política d'ensenyament dels centres francesos i prendre decisions sobre totes les qüestions importants en aquest àmbit,
- examinar totes les qüestions relatives a la cooperació en l'àmbit de l'ensenyament superior entre ambdós països.

La Comissió es reuneix almenys una vegada a l'any alternativament a París i a Andorra. És presidida, segons el lloc de reunió, pel ministre francès encarregat de l'educació nacional o pel ministre andorrà encarregat de l'educació.

En formació especialitzada, la Comissió Mixta Francoandorrana té seu al Principat d'Andorra. Es reuneix almenys una vegada a l'any i s'encarrega especialment de:

- vetllar per l'aplicació i el seguiment de les decisions preses per la formació plenària de la Comissió,
- tractar de qüestions que interessin les dos parts, com ara el transport escolar,

la salut escolar, les infraestructures, el material pedagògic, el calendari de l'any escolar, les activitats esportives, les beques, la seguretat a les escoles, els equipaments i el personal no docent de les escoles primàries, maternals i elementals,

- vetllar per la bona aplicació de les disposicions adoptades en tot allò que concerneix l'ensenyament de les matèries que depenen de la competència de les autoritats andorranes.

La Comissió és informada, d'una part, de la llista del personal seleccionat pel ministeri francès encarregat de l'educació nacional i, d'una altra part, de la del personal que el Govern d'Andorra posa a disposició dels centres d'ensenyament francès per tal d'assegurar l'ensenyament de la llengua catalana i les ciències humanes i socials d'Andorra.

La Comissió Mixta Francoandorrana en formació especialitzada també pot tractar qüestions relatives a l'ensenyament superior.

Article 16

Un consell d'escola per a cada una de les escoles franceses així com el consell d'administració per al Lycée Comte de Foix, permeten la participació de tots els membres de la comunitat educativa.

Capítol quart. Disposicions diverses

Article 17

Les dos parts seguiran treballant en el reconeixement recíproc dels ensenyaments impartits en els sistemes educatius francès i andorrà.

Article 18

El sistema educatiu francès es beneficia de les condicions atribuïdes als altres sistemes educatius presents a Andorra sota reserva d'adaptacions específiques relacionades amb el funcionament propi de cada sistema educatiu.

Article 19

Des del seu nomenament, el personal que depèn del ministeri francès encarregat de l'educació nacional obté una autorització de residència i treball en el marc de la Llei qualificada vigent relativa a immigració, per una durada igual a la seva assignació a Andorra. Els membres de la seva família obtenen una autorització de residència d'una durada igual a la del titular principal. En ambdós casos,

les persones interessades es beneficien de la gratuïtat de l'autorització de residència.

El Govern d'Andorra crea un programa d'acollida per facilitar la integració del personal dependent del ministeri francès encarregat de l'educació nacional nomenat recentment.

Article 20

El dret sindical és reconegut al personal dependent del ministeri francès encarregat de l'educació nacional assignat al Principat d'Andorra dins el respecte de les disposicions constitucionals i legislatives vigents a Andorra.

Títol II. Altres àmbits de col·laboració

Capítol primer. Informació i orientació

Article 21

Ambdós governs afavoreixen la informació als alumnes, estudiants i famílies sobre les formacions proposades per ambdós estats.

Article 22

Els centres d'informació i orientació francesos i andorrans desenvolupen la cooperació en matèria d'orientació i informació a alumnes, estudiants i famílies.

Capítol segon. Formació professional

Article 23

Qualsevol oferta de formació professional s'emmarca en el Pla nacional de formació professional, que és competència del Govern d'Andorra, en un marc de no-concurrencia entre els sistemes educatius presents a Andorra.

Article 24

Ambdós parts es posen d'acord per facilitar la mobilitat dels alumnes entre ambdós sistemes; les modalitats tècniques d'aquesta mobilitat s'examinen en el marc de la Comissió Mixta Francoandorrana en formació especialitzada.

Article 25

Les propostes de creació de noves formacions en el sistema educatiu francès es prenen en el si de la Comissió Mixta Francoandorrana.

Article 26

Les dos parts poden desenvolupar formacions comunes validades per un doble diploma. Les modalitats de la seva aplicació, sobretot pel que fa als ensenyants, les llengües d'ensenyament, els programes i els locals es decideixen en Comissió Mixta Francoandorrana.

Aquestes formacions acullen alumnes procedents dels diversos sistemes educatius del Principat.

Més enllà de l'obligació escolar, els alumnes dels diversos sistemes educatius poden participar en els programes educatius d'inserció social i professional establerts pel Govern d'Andorra.

Capítol tercer. Formació al llarg de la vida

Article 27

Ambdós parts fomenten el desenvolupament i els intercanvis en matèria de formació continuada, així com la participació del personal respectiu en els seus programes de formació.

Article 28

Ambdós parts fomenten les accions de formació continuada, en particular les relatives al desenvolupament i a la pràctica de la llengua francesa organitzades pel Lycée Comte de Foix. La Comissió Mixta Francoandorrana en formació especialitzada defineix aquestes accions en coordinació amb els serveis de l'Ambaixada de França al Principat d'Andorra. Ambdós parts les financen en funció de les necessitats.

Capítol quart. Ensenyament superior

Article 29

Ambdós parts afavoreixen, en la mesura de les seves competències respectives, l'accés a les formacions d'ensenyament superior a França dels alumnes del Principat d'Andorra.

Les parts fomenten les relacions entre les universitats d'ambdós països amb vista a la implantació de formacions i diplomes en col·laboració internacional, de conformitat amb les seves disposicions legislatives i reglamentàries.

Article 30

El ministeri andorrà encarregat de l'ensenyament superior, en col·laboració amb altres organismes i en particular la delegació de l'ensenyament francès a

Andorra, promou i facilita l'accés a l'ensenyament superior a França així com l'orientació, la integració i el seguiment dels estudiants.

Títol III. Disposicions finals

Article 31

Cadascuna de les dos parts notifica a l'altra l'acompliment dels procediments interns necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Conveni. El Conveni pren efecte el primer dia del mes següent a la data de recepció de la darrera de les notificacions. A aquesta data, aquest Conveni deroga i substitueix el Conveni del 24 de setembre del 2003. Té una durada de deu anys a partir de la seva entrada en vigor.

Aquest Conveni pot ser esmenat en qualsevol moment de comú acord entre les parts.

Aquest Conveni es pot renovar tàcitament per un nou període de deu anys, llevat que una de les parts notifiqui a l'altra la seva voluntat de posar fi al Conveni, amb sis mesos d'antelació, com a mínim, al venciment del termini.

París, l'11 de juliol del 2013, fet en dos exemplars, en llengua catalana i en llengua francesa, ambdós textos igualment fefaents.

*Pel Govern del
Principat d'Andorra
La ministra d'Educació
Joventut
Roser Suñé Pascuet*

*Pel Govern de la
República Francesa
El ministre d'Educació
Nacional
Vincent Peillon*

Annexos

al Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa en l'àmbit de l'ensenyament

Annex I: Candidatura a un lloc de direcció a Andorra

Els candidats a funcions de direcció de les escoles primàries, maternals i elementals han d'ocupar funcions de direcció d'escola a Andorra o bé han d'estar inscrits a la llista per a una plaça de director d'escola, establerta per a Andorra.

Aquesta inscripció requereix haver exercit dos anys a Andorra i una recomanació favorable de la comissió competent presidida pel delegat de l'ensenyament francès a Andorra i composta per un inspector de l'educació nacional i dos directors.

El nomenament dels directors d'escola s'efectua en un moviment únic, en la comissió nacional d'assignació del personal de l'educació nacional prevista a l'article 4 del Conveni.

Aquest nomenament es fa a proposta del delegat de l'ensenyament francès a Andorra i es basa en el barem acordat per la Comissió Mixta Francoandorrana.

En cas d'igualtat entre dos candidats, es donarà prioritat al nomenament d'un director d'escola de nacionalitat andorrana.

Annex II: Ensenyament de la llengua catalana i de les ciències humanes i socials d'Andorra en els centres d'ensenyament francès a Andorra

Maternal:

3 hores setmanals d'ensenyament de llengua catalana i de medi d'Andorra en *moyenne* i *grande sections*.

Elemental:

3 hores setmanals d'ensenyament de llengua catalana i de medi d'Andorra.

Collège i lycée:

Per al conjunt dels ensenyaments de *6ème* a *terminale*, els horaris aplicables són els vigents en els centres públics d'ensenyament a França per a les *langues vivantes*.

Els horaris s'incrementen d'una hora per a l'ensenyament de les ciències humanes i socials d'Andorra.

1/ Al collège:

Els alumnes de *6ème* a *3ème* estudien obligatòriament el català com a *langue vivante I*. Poden, a més, escollir altres llengües com a *langue vivante I*.

2/ Al lycée general i tecnològic:

Els alumnes de *seconde* estudien el català com a *langue vivante 1*.

Els alumnes de *première* i *terminale* poden escollir estudiar la llengua catalana com a *langue vivante*, validada per un examen al *baccalauréat*.

L'horari de l'ensenyament de la llengua catalana és el que estableixen les instruccions oficials relatives a l'ensenyament de les *langues vivantes* al *lycée* general i tecnològic.

Els alumnes de *première* i *terminale* que no hagin escollit aquesta opció segueixen un ensenyament d'una hora de llengua catalana setmanal no validat al *baccalauréat*.

3/ Al *lycée* professional:

Sigui quin sigui el curs, els alumnes estudien la llengua catalana. L'horari de l'ensenyament de la llengua catalana és el que estableixen les instruccions oficials relatives a l'ensenyament de les *langues vivantes* al *lycée* professional. A més, els alumnes poden escollir una segona *langue vivante*.

Poden escollir presentar-se a una prova de llengua catalana per a l'obtenció dels diversos diplomes professionals.

4/ A la secció de *technicien supérieur*

Els alumnes de la secció de *technicien supérieur* poden estudiar la llengua catalana com a *langue vivante*. Aquest ensenyament és validat com qualsevol altra disciplina a l'examen del *brevet de technicien supérieur*.

Per als alumnes nouvinguts a Andorra:

Els alumnes del *collège* o *seconde* amb menys de 3 anys de residència a Andorra a la data de la seva inscripció i que tenen un coneixement insuficient de la llengua catalana segueixen, en el marc dels horaris oficials, un ensenyament d'iniciació a la llengua catalana de quatre hores setmanals durant dos anys, amb una pròrroga eventual d'un tercer any.

Els alumnes de *première* i *terminale* segueixen aquest ensenyament d'iniciació a la llengua catalana una hora a la setmana.

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació transfronterera en matèria policial i duanera

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 9 d'octubre del 2014 ha aprovat el següent:

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació transfronterera en matèria policial i duanera

El Principat d'Andorra ha beneficiat, tradicionalment, de la màxima ajuda per part de les autoritats franceses, en afers relatius a la cooperació transfronterera en matèria policial. En aquest sentit, la Policia andorrana ha requerit i requereix l'assistència dels cossos policials francesos en diversos aspectes, especialment en l'àmbit de la formació. A més, el Govern francès venia manifestant des de feia anys la voluntat d'estrènyer la cooperació en matèria policial i judicial amb Andorra.

Aquest Acord bilateral ha de permetre desplegar les disposicions del Tractat de bon veïnatge, d'amistat i de cooperació entre el Principat d'Andorra, la República Francesa i el Regne d'Espanya, del 3 de juny de 1993, que fixa el compromís general dels tres estats de cooperar a fi de resoldre les dificultats que siguin de l'interès fonamental de cadascun, i que preveu que el desplegament d'aquesta cooperació es pugui dur a terme, si cal, a través d'acords específics, bilaterals o trilaterals entre les parts.

A més, el text proposat desenvolupa la cooperació ja encetada l'any 2001, mitjançant el Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu als despatxos de controls nacionals juxtaposats, de l'11 de desembre del 2001, que plasma la voluntat dels dos països de prestar-se assistència en l'àmbit fronterer.

Per donar compliment a la voluntat recíproca de col·laboració, l'any 2011

s'iniciaren les negociacions entre els cossos policials respectius partint d'una proposta de text del Govern francès.

La cooperació prevista en matèria de seguretat es desenvolupa en la zona fronterera (que afecta els departaments francesos de l'Arieja i dels Pirineus Orientals i el territori del Principat d'Andorra) i abasta la cooperació policial directa (intercanvi d'informació sobre determinats aspectes relatius a la immigració irregular i la delinqüència organitzada); l'assistència en matèria de lluita contra el terrorisme, la cooperació en la gestió de crisis intensitat elevada, la intervenció i manteniment de l'ordre; les operacions de salvament i la formació professional dels agents andorrans.

Cal destacar la importància del títol VII que formalitza la formació professional a França dels agents andorrans que fins ara es venia desenvolupant únicament sobre la base de la bona voluntat de les parts.

El text va ser signat a París el dia 17 de març del 2014 entre el ministre de Justícia i Interior del Principat d'Andorra, Sr. Xavier Esport Zamora i el ministre de l'interior de la República Francesa, Sr. Manuel Valls.

Tenint en compte les consideracions esmentades,

s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació transfronterera en matèria policial i duanera.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest Acord.

Casa de la Vall, 9 d'octubre del 2014

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell

Copríncep d'Andorra

François Hollande
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra